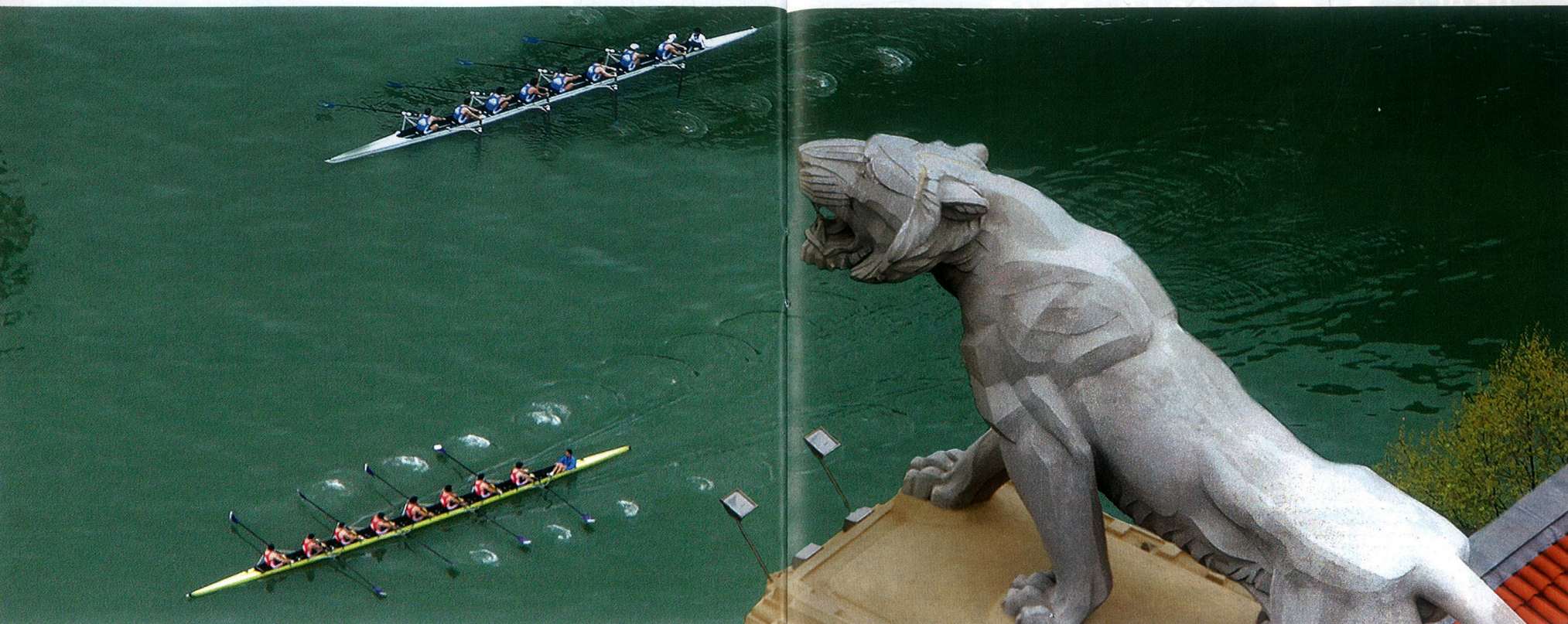




INGENIARITZA-DEUSTU 37. ESTROPADA

Aurten ere bai. Dagpeneko 37. estropada, Oxford-Cambridge entzutetsuaren estiloari jarraikill! Ez galdu Ingenieritza-Deustu estropada ikusgarria, Bilboko itsasadarrean urtero egiten den arraunketa olinpikoko lehiaketa. Ingeniaritza Eskolako eta Deustuko Unibertsitateko tripulazioak aritzen dira nor baino nor, irakuskuntzan eta kirolean ehun urtetik gorako ibilbidea duten unibertsitateak.

Aurten estropada Nekaldiko Ostiralean izango da, apirilaren 7an 17:00etan. Aurreko ekitaldietan data eta ordutegia beste batzuk izan dira, baina oraingoan Aste Santuaren aurretik egingo da. Ingeniaritza-Deustu estro-

37^{ÈME} RÉGATE INGÉNIEURS – DEUSTO

La voilà, cette année encore. Déjà 37 régates dans le plus pur style britannique de la Oxford-Cambridge ! Nous vous conseillons de ne pas rater la Régate Ingénieurs-Deusto, toujours spectaculaire et émouvante, la compétition d'aviron olympique au cours de laquelle s'affrontent tous les ans sur le fleuve de Bilbao les équipages de l'École d'Ingénieurs et de l'Université de Deusto, deux prestigieux centres universitaires de plus d'un siècle d'histoire dans l'enseignement et le sport.

À cette occasion la régata sera le Vendredi Saint, le 7 avril à 17 heures, une date et une heure différentes des années précédentes puisqu'elle aura lieu cette année avant la Semaine de Pâ-

pada, lau itsas miliakoa (7.408 metro), ohitura bihurtu da eta ez du parekorik Bilboko gizarte eta kirol bizitzan.

Lehenengo estropada 1981eko maiatzaren 16an izan zen, eta orduz geroztik urtero-urtero egin izan da lehiaketa. Erandiotik irlanda, Nerbioi itsasadarrean gora joaten dira txalupak eta, besteak beste, Itsas Museotik, Euskalduna Jauregitik eta Guggenheim Bilbao Museotik igarotzen dira, helmuga Udaletxearen parean dago. Saria: garaipena grabatuta uztea estropadako erretiluan. Kirol- eta unibertsitate-espirtua nabarmentzen da beti.

ques, date à laquelle elle est généralement organisée. La régata Ingénieurs-Deusto, de quatre mille nautiques (7 408 mètres) est un événement traditionnel et unique dans la vie sociale et sportive de Bilbao.

La première rencontre eut lieu le 16 mai 1981 et a depuis lors été renouvelée tous les ans, sans interruption. Les équipes partent d'Erandio pour remonter le fleuve du Nervión et les avirons passent par des sites emblématiques comme le Musée Maritime, le Palais Euskalduna ou le Musée Guggenheim Bilbao, pour terminer devant la Mairie de la ville. Les équipages participent pour l'honneur de graver leur victoire sur le plateau de la Régate, toujours dans le plus strict esprit sportif et universitaire.

© Ingeniaritza-Deusto Estropaden artxibategia. Argazkia: Manu de Alba. / © Archives des régates Ingénieurs - Deusto. Photo : Manu de Alba.



37ª REGATA INGENIEROS-DEUSTO

Ya está aquí un año más. ¡Y van 37 al más puro estilo británico de la Oxford-Cambridge! Les recomendamos que no se pierdan la siempre espectacular y emocionante Regata Ingenieros-Deusto, la competición de remo olímpico que enfrenta cada año en la Ría de Bilbao a las tripulaciones de la Escuela de Ingenieros y de la Universidad de Deusto, dos prestigiosos centros universitarios que cuentan con más de un siglo de historia en la enseñanza y en el deporte.

Esta vez, la Regata será el Viernes de Pasión, el 7 de abril a las 17 horas, una fecha y horario distintos a ediciones anteriores ya que en esta ocasión se adelanta a la Semana Santa en la

37TH REGATTA ENGINEERS-DEUSTO

It's back again this year. And it's now 37 in the purest style of the British Oxford-Cambridge regatta! We recommend that you don't miss the always spectacular and exciting Engineers-Deusto Regatta, the Olympic rowing competition that brings together on the Bilbao River the crews from the School of Engineers and from the University of Deusto, two prestigious universities with over a century of history in teaching and in sports.

This time, the Regatta will be on Friday of Sorrows, on 7 April at 17:00, on a date and at a time different to previous editions as on this occasion it is held before Holy Week, when it



© Archivo de Regatas Ingenieros-Deusto. Foto: Manu de Alba. / © Archive of Regattas Engineers-Deusto. Photo: Manu de Alba.

que se celebraba habitualmente. La Regata Ingenieros-Deusto, de cuatro millas náuticas (7.408 metros) es un acontecimiento tradicional y único en la vida social y deportiva de Bilbao.

El primer encuentro tuvo lugar el 16 de mayo de 1981 y, a partir de esa fecha, el duelo se renueva sin interrupción año tras año. Se sale de Erandio para remontar la Ría del Nervión y los botes cruzan por puntos emblemáticos como el Museo Marítimo, el Palacio Euskalduna o el Museo Guggenheim Bilbao, para terminar delante del Ayuntamiento de la ciudad. Las tripulaciones compiten por el honor de dejar grabada su victoria en la bandeja de la Regata, siempre dentro del más estricto espíritu deportivo y universitario.

was usually held. The Engineers-Deusto Regatta, with a length of four nautical miles (7408 metres) is a traditional and unique event in the social and sports life of Bilbao.

It was first held on 16 May 1981, and since then, the duel has taken place every year. It starts in Erandio to go up the Nervión River and the boats go past emblematic locations such as the Maritime Museum, the Euskalduna Conference Centre or the Guggenheim Bilbao Museum, to finish in front of the City Hall. The crews compete for the honour of engraving their victory on the Regatta's platter, always with the strictest sporting and university spirit.